

IT - Controlli di sicurezza periodici e accessori di sicurezza

Al fine di soddisfare i requisiti nazionali/internazionali e di evitare malfunzionamenti e rischi di lesioni, effettuare le seguenti operazioni e verifiche almeno ogni 6 mesi, o in base all'utilizzo dell'automazione.

Per gli interventi di riparazione o regolazione di contattare personale qualificato.

Scollegare l'alimentazione [A] quando è necessario eseguire operazioni di pulizia o altri interventi di manutenzione.

EN - Regular safety checks and safety accessories

To meet the national/international requisites and avoid any malfunctioning or risk of injury, carry out the following operations and checks at least once every 6 months (or according to the frequency of use of the automation).

Repairs and adjustments must be carried out by qualified personnel.

Disconnect the power supply [A] when carrying out cleaning or maintenance tasks.

FR - Contrôles de sécurité périodiques et accessoires de sécurité

Pour répondre aux exigences nationales / internationales et éviter tout dysfonctionnement ou risque de blessures, effectuez les opérations de maintenance et de contrôles suivants tous les 6 mois (ou plus en fonction de la fréquence d'utilisation de l'automatisme).

Les réparations et les ajustements doivent être effectués par du personnel qualifié.

Débranchez l'alimentation [A] lors de tâches de nettoyage ou de maintenance.

DE - Regelmäßige Sicherheitskontrollen und Sicherheitszubehör

Um die nationalen bzw. internationalen Anforderungen zu erfüllen und Betriebsstörungen sowie Verletzungsrisiken zu vermeiden, sind folgenden Vorgänge und Kontrollen mindestens alle 6 Monate oder je nach Nutzung des Antriebs durchzuführen.

Für die Reparatur- oder Einstellvorgänge sollten Sie sich an entsprechende Fachpersonen wenden.

Für Reinigungs- oder Wartungsarbeiten immer die Stromversorgung [A] abschalten.

ES - Controles de seguridad periódicos y accesorios de seguridad

Con el fin de cumplir las normativas nacionales/internacionales y evitar funcionamientos incorrectos y riesgos de lesiones, deberá efectuar las siguientes operaciones y comprobaciones al menos cada 6 meses o en función del uso del automatismo.

Para las intervenciones de reparación o regulación ponerse en contacto con técnicos especializados.

Desconecte la alimentación [A] cuando se vayan a realizar operaciones de limpieza o de mantenimiento.

PT - Controles de segurança periódicos e acessórios de segurança

A fim de satisfazer os requisitos nacionais/internacionais e evitar maus funcionamentos e riscos de lesões, realize as seguintes operações e verificações pelo menos a cada 6 meses, ou com base na utilização do automatismo.

Para as intervenções de conserto ou de regulação, entrar em contato com pessoal qualificado.

Desconectar a alimentação [A] quando for necessário realizar operações de limpeza ou outras intervenções de manutenção.

IT	EN	FR	DE	ES	PT
Attività	Task	Activité	Tätigkeit	Actividad	Atividades
Attivare l'automatismo e controllare visivamente eventuali danni ed il fissaggio di: •automatismo e cover (1) •cavi •cavi •selettore modalità automatismo (2) •porta e vetro(stabilità)	Activate your operator and visually check, fastening and any damage of: •operator and cover (1) •cables •operator mode selector (2) •door and glass (stability)	Activer votre opérat-eur et vérifier visuel-lement, la fixation et tout dommage de: •del'opérateur et du capot (1) •du câblage •Sélecteur d e mode de fonctionnement (2) •de la porte et de la vitre (stabilité)	Aktivieren Sie den An-trieb und überprüfen Sie mittels Sichtkon-trolle die Befestigung und den einwan-dfreien Zustand von: •Antrieb und Verklei-dung (1) •Kabel •Programmwahl-schalter (2) •Tür und Glas(Stabi-lität)	Active el mecanismo y compruebe visual-mente la sujeción y si ésta presenta daños: •mecanismo y cober-tor (1) •cables •Selector de modo operativo (2) •puertas y cristal (estabilidad)	Ative o automatismo e controle visualmente a fixação de: •automatismo [1] •cabos •seletores de função [2] •porta de vidro
Inoltre ispezionare l'automatismo e controllare visivamente: •la condizione delle tenute della porta e delle protezioni atmosferiche •la condizione delle guarnizioni dei vetri •il funzionamento; chiusura lenta e lineare	Also inspect your operator and check visually for: • condition of door seals and weather stripping •condition of glazing rubbers •proper operation; closes slowly and smoothly	Inspecter également l'opérateur et vérifier visuellement: •la condition des joints d'étanchéité de la porte et du calfeutrement •la condition des joints caoutchouc du vitrage •le bon fonctionne-ment; fermeture lente et endouceur •aucune ventilation obstruée	Kontrollieren Sie au-ßerdem den Antrieb und führen Sie eine Sichtkontrolle auf fol-gende Punkte durch: •Zustand der Tür-richtungen und des Wetterschutzes •Zustand von Gum-mis •ordnungsgemäßer Betrieb; langsames und sanftes Schließen	Controle también el automatismo e inspeccione visual-mente: •las condiciones de las juntas de la puerta •y, por último, que la puerta funcione correctamente y se cierre despacio y con suavidad	Controlar também o automatismo e controlar visualmente: •as condições das vedações da porta •e finalmente que a porta funcione cor-rectamente e se feche lentamente e de modo uniforme
Impostare il selettore di funzionamento su PORTA CHIUSA e controllare che l'automatismo e la serratura elettromeccanica (se presente) funzio-nino correttamente. Controllare inoltre che la serratura chiu-da e blocchi la porta.	Set the mode selec-tor to DOOR CLOSED and check that the operator and electromechanical lock (if fitted) work together. Also check that the lock really secures the door.	Régler le sélecteur de mode PORTE FERMÉE et vérif-ier quel opérateur et le verrouillage électromécanique (le cas échéant) fonc-tionnent ensemble. Vérifier également que le verrouillage sécurise bien la porte.	Stellen Sie den Pro-grammwahlschal-ter auf TUR GE-SCHLOSSEN und kontrollieren Sie, ob der Antrieb und die elektromecha-nische Verriegelung (falls vorhanden) ge-meinsam arbeiten. Überprüfen Sie auch, ob die Verriegelung die Tür wirklich fest verriegelt.	Ponga el selector de programas en PUER-TA CERRADA y controle que el auto-matismo y el bloqueo electromecánico (si está presente) func-ionen de manera sincronizada. Con-trole también que el dispositivo de bloqueo enganche la puerta correctamente.	Configurar o seletor de programas em PORTA FECHADA e certificar-se de que o automatismo e o bloqueio eletro-mecânico (se pre-ciente) funcionem em sincronia. Certificar-se também de que di-spositivo de bloqueio engate na porta de modo correto.
Verificare gli eventua-li organi di impulso manuali e camminare verso la porta. Controllare che la porta si sia aperta corret-tamente mentre si at-traversa l'ingresso/l'uscita. Quindi applicare la stessa procedura agli organi di impulso automatici (3).	Activate the manual command devices, if installed. Approach the door and check it opens correctly via the automatic command devices (3).	Activer les télécom-mandes manuelles s'il y en a et passera travers la porte. Vérifier que la porte s'est correctement ouverte lors du pas-sage dans un sens et dans l'autre. Ensuite, faire de même avec les télécommandes automatiques (3).	Aktivieren Sie die ma-nuellen Impulsgeber, falls vorhanden, und gehen Sie auf die Tür zu. Überprüfen Sie, während Sie durch den Eingang bzw. Aus-gang gehen, ob die Tür weit genug geöffnet wurde. Führen Sie den Test dann auch bei den automatischen Impulsgebern (3) in gleicher Weise durch.	Active las unidades de activación manual, si dispone de ellas, y camine hacia la puerta. Compruebe que la puerta se abre adecuadamente al atravesar la entrada/salida. A continuación, continúe con las un-idades de activación automática del mismo modo (3).	Active as unidades de activação manual, se existirem, e caminhe em direcção à porta. Verifique também se a porta abre de forma correcta enquanto en-tra/saia. Em seguida, proceda do mesmo modo com as un-idades de activação automática(3).
Controllare i sensori [3-4], posizionandosi sul percorso di aper-tura/chiusura della porta e attivare l'auto-mazione. Durante l'apertura e la chiu-sura, la porta non deve urtare la persona che sta eseguendo il controllo.	Check the safety sen-sors [3-4] by standing in the path of the ope-ning/closing door and activating the automa-tion. As it opens and closes, the door must not hit the person car-rying out the check.	Contrôler les capteurs de sécurité [3-4] en se tenant dans la trajec-toire de la porte d'ou-verture / fermeture et en activant l'automatisme. À l'ouverture et à la fermeture, la porte ne doit pas heur-ter la personne qui effectue le contrôle.	Kontrollieren Sie die Sicherheitssensoren [3-4], indem Sie im Weg der sich öff-nenden / schließenden Tür stehen und die Automation aktivier-en. Beim Öffnen und Schließen darf die Tür die Person, die die Kontrolle durchführt, nicht treffen.	Compruebe los sen-sores de presencia [3-4], colocándose en el recorrido de apertura/cierre de la puerta y active el automatismo. Durante la apertura y el cierre, la puerta no debe golpear a la persona que está reali-zando el control.	Controlar os sensores de presença [3-4], posicionando-se no percurso de abertu-ra/fecho da porta e ativar o automatismo. Durante a abertura e o fecho, a porta não deve se chocar com a pessoa que está reali-zando a verificação.



IT - In caso di problemi contattare Servizio Assistenza Clienti ENTREMATIC.

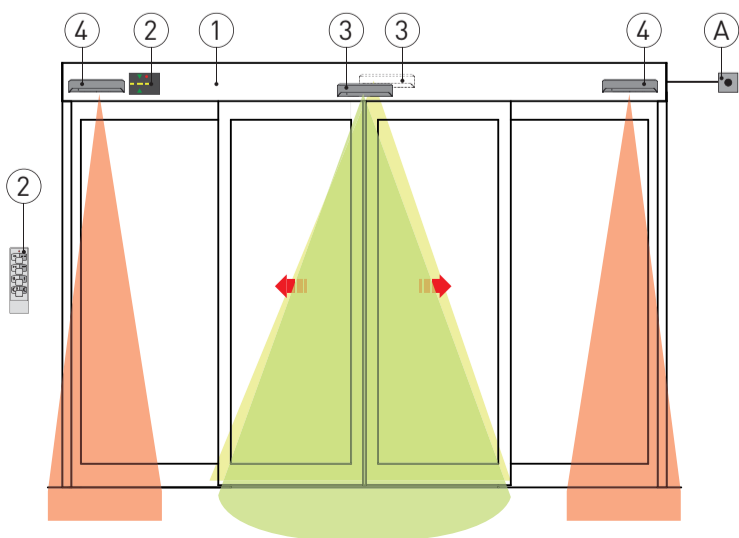
EN - If problems occurs contact the ENTREMATIC Customer Technical Service.

FR - En cas de problèmes contacter le service d'assistance ENTREMATIC.

DE - Falls ein Problem auftritt den Kundendienst ENTREMATIC kontaktieren.

ES - Si ocurre un problema póngase en contacto con la asistencia ENTREMATIC.

PT - Se ocorrerem problemas contactar o Serviço de Assistência a Clientes ENTREMATIC.



Ditec CIVIK Ditec OLLY C

ENTREMATIC

IP2312 • 2019-02-27

Automazione per porte scorrevoli / Sliding door operator

- IT - Manuale utente
- FR - Manuel d'utilisation
- ES - Manual para el usuario
- EN - User manual
- DE - Benutzerhandbuch
- PT - Manual para o utilizador

IT - Istruzioni d'uso del selettore di funzioni

EN - User instructions for the function selector switch

FRA - Mode d'emploi du selecteur de fonctions

ES - Instrucciones de uso del selector de funciones

PT - Instruções de uso do seletor de funções

DE - Gebrauchsanleitung für den Funktionswahlschalter

Tasto Key	Descrizione Description	Visualizzazione COMGS COMGS visualization
	•Comando di apertura •Opening command •Comande d'ouverture •Öffnungsbefehl •Mando de apertura •Comando de abertura	
	•Porta aperta •Open door •Porte ouverte •Tür daueroffen •Puerta abierta •Porta aberta	
	•Comando di chiusura •Closing command •Comande de fermeture •Schließbefehl •Mando de cierre •Comando de fecho	
	•Porta chiusa •Closed door •Porte fermée •Tür geschlossen •Puerta cerrada •Porta fechada	
	•Bidirezionale •Bi-directional •Bidirectionnelle •Automatikbetrieb •Bidireccional •Bidireccional	
	•Monodirezionale (solo radar A) •Mono-directional (only radar A) •Unidirectionnelle (uniquement radar A) •Einbahn-Verkehr (nur Radar A) •Monodireccional (sólo radar A) •Monodireccional (samente radar A)	
	•Stop ritardato - sequenza: bidirezionale (durata 15 s), porta chiusa (durata 15 s), stop (chiusura notturna). •Delayed stop - sequence: bi-directional (duration 15 s), closed door (duration 15 s), stop (night closure). •Stop retardé - séquence: bidirectionnelle (durée 15 s), porte fermée (durée 15 s), stop (fermeture nocturne). •Verzögerter Stopp - Abfolge: Automatikbetrieb (Dauer von 15 s), geschlossene Schnitt-stelle (Dauer von 15 s), Stopp (Schließung während der Nacht). •Stop retardado - secuencia: bidireccional (duración de 15 s), puerta cerrada (duración de 15 s), stop (cierre nocturno). •Stop retardado - sequência: bidireccional (duração de 15 s), porta fechada (duração de 15 s), stop (fecho nocturno).	 15 s
	•Stop immediato •Immediate stop •Stop immédiat •Unmittelbarer Stop •Stop imediato •Stop imediato	

IT - Istruzioni per apertura manuale

Nei casi di malfunzionamento o in assenza di alimentazione di rete movimentare la porta manualmente.

EN - Instruction for manual opening

In the event of malfunction or if there is no mains power supply, move the door manually.

FR - Instructions pour l'ouverture manuelle

En cas de mauvais fonctionnement ou de coupure de courant, ouvrir la porte manuellement.

DE - Anweisungen zum manuellen Öffnen

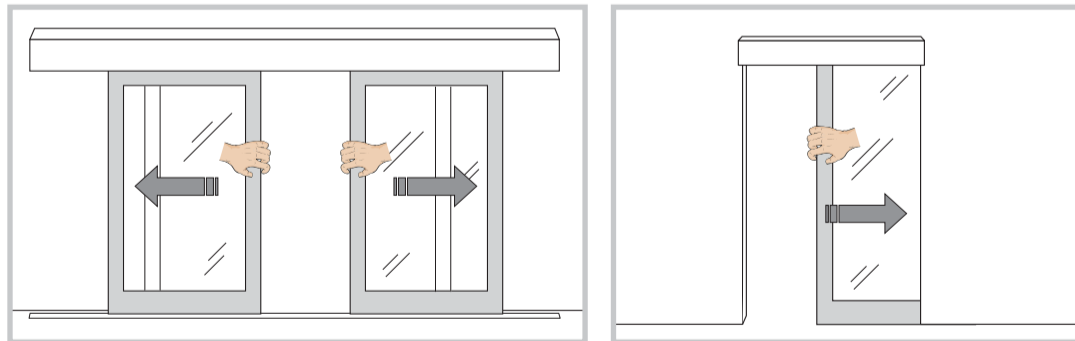
Bei Betriebsstörungen oder Stromausfall die Tür von Hand bewegen.

ES - Instrucciones para la apertura manual

En caso de funcionamiento incorrecto o en ausencia de alimentación de la red, mueva la puerta manualmente.

PT - Instruções para abertura manual

Nos casos de mau funcionamento ou em ausência de alimentação de rede movimentar a porta manualmente.



Specifiche tecniche Technical specification Spécifications techniques Technische Daten Especificaciones técnicas Especificações técnicas	
Produttore Manufacturer Fabricant Hersteller Fabricante Fabricante	Entrematic Group AB, Lodjursgatan10, SE-26144, Landskrona, Sweden
Tipo Type Type Typ Tipo Tipo	Automazione per porte scorrevoli Sliding door operator Opérateur de porte coulissante Schiebetürantrieb Operador de puerta corredera Operador de porta deslizante
Pressione sonora Sound pressure Pression sonore Geräuschentwicklung Presión acústica Pressão sonora	$L_{pa} \leq 70$ dB(A)



Avvertenze generali per un funzionamento sicuro

- La mancata osservanza delle informazioni contenute nel manuale d'uso può dare luogo a lesioni personali o danni all'apparecchiatura. È necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto.
- L'automatismo dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
- Non utilizzare l'automatismo se è necessario sottoporlo a riparazione o regolazione. Scollegare l'alimentazione quando è necessario eseguire operazioni di pulizia o altri interventi di manutenzione.
- L'automatismo può essere utilizzato da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti.
- Qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione a cura dell'utente devono essere svolte direttamente da, o sotto la supervisione di una persona responsabile.
- Non permettere ai bambini di giocare o sostare in prossimità dell'automatismo. Tenere fuori dalla portata dei bambini i radiocomandi e/o qualsiasi altro dispositivo di comando, per evitare che l'automatismo possa essere azionato involontariamente.



General precautions for safe use

- Failure to observe the information in the User Manual may lead to personal injury or damage to the equipment. These instructions must be kept and forwarded to all possible future users of the system.
- The sliding operator must only be used for the specific purpose for which it was designed. Any other use should be considered improper and therefore dangerous. The manufacturer cannot be held responsible for any damage caused by improper, incorrect or unreasonable use.
- Do not use the sliding operator if it needs repairing or adjusting. Disconnect the power supply when carrying out cleaning or maintenance tasks.
- The sliding operator may be used by children over the age of 8 and by people with reduced physical, sensorial or mental abilities, or lack of experience or knowledge, as long as they are properly supervised or have been instructed in the safe use of the device and the relative hazards.
- Any cleaning or maintenance work by the user must be carried out directly by a responsible person or under his/her supervision.
- Do not allow children to play or stay near the sliding operator. Keep remote controls and/or any other command devices out of the reach of children, to prevent the sliding operator being accidentally activated.



Consignes générales pour une utilisation sûre

- L'inobservation des informations contenues dans le présent manuel d'utilisation pourrait entraîner des blessures personnelles ou endommager l'appareil. Il est nécessaire de conserver ces instructions et de les transmettre aux personnes qui prendront en main l'équipement par la suite.
- L'automatisme n'est destiné qu'à l'utilisation pour laquelle il a été conçu. Tout autre usage doit être considéré comme impropre et dangereux. Le fabricant ne peut pas être considéré responsable d'éventuels dommages causés par un usage impropre, irrationnel ou erroné.
- Ne pas utiliser l'automatisme si celui-ci doit être soumis à une réparation ou à un réglage. Mettre l'appareil hors tension quand il faut exécuter des opérations de nettoyage ou autres interventions d'entretien.
- Le portail motorisé peut être utilisé par les enfants à partir de 8 ans ainsi que par les personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou par les personnes manquant de connaissances ou d'expérience sous réserve d'une surveillance appropriée ou après avoir reçu des instructions relatives à une utilisation en toute sécurité de l'appareil et à la compréhension des dangers qu'il comporte.
- Toute intervention de nettoyage ou d'entretien par l'utilisateur doit être effectuée directement par une personne responsable ou sous la supervision de cette dernière.
- Ne pas permettre aux enfants de jouer ou de stationner à proximité l'automatisme. Tenir hors de la portée des enfants les radiocommandes et/ou tout autre dispositif de commande, afin d'éviter que le l'automatisme puisse être involontairement actionné.



Allgemeine Sicherheitsvorkehrungen

- Die Nichteinhaltung der in dieser Gebrauchsanleitung enthaltenen Informationen kann Verletzungen oder Schäden am Gerät bewirken. Bewahren Sie diese Anleitung auf und geben Sie sie an mögliche nachfolgende Benutzer der Anlage weiter.
- Die Schiebetür darf nur für den vorgesehenen Zweck verwendet werden. Jeder andere Gebrauch gilt als unsachgemäß und daher gefährlich. Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden infolge eines unsachgemäßen, falschen und unvernünftigen Gebrauchs ab.
- Die Schiebetür nicht benutzen, wenn es repariert oder eingestellt werden muss. Bei Reinigungs- oder Wartungsarbeiten den Netzstecker ziehen.
- Das motorisierte Tor kann von Kindern ab 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder Personen ohne Erfahrung bzw. ohne die erforderlichen Kenntnisse verwendet werden, jedoch nur unter Aufsicht oder nachdem sie über die sichere Verwendung der Einrichtung und den damit verbundenen Risiken aufgeklärt wurden.
- Sämtliche Reinigungs- und Wartungsarbeiten müssen direkt von einer dafür zuständigen Person oder unter deren Überwachung durchgeführt werden.
- Kinder dürfen sich nicht in der Nähe des Schiebetür aufhalten oder dort spielen. Halten Sie Kinder von den Handsendern und/oder anderen Bedienelementen fern, um eine unbeabsichtigte Aktivierung des Schiebetür zu vermeiden.



Precauciones generales para un uso seguro

- El incumplimiento de las instrucciones contenidas en este manual de uso puede provocar lesiones personales o daños al equipo. Conserve estas instrucciones y cédaselas a posibles nuevos usuarios de la instalación.
- La puerta corredera deberá destinarse solamente al uso para el que ha sido diseñada. Cualquier otro uso será considerado impropio y por tanto, peligroso. El fabricante no puede ser considerado responsable de posibles daños derivados de usos indebidos, erróneos o irrazonables del producto.
- No utilice la puerta corredera si está pendiente de reparación o de regulación. Desconecte la alimentación cuando realice tareas de limpieza o mantenimiento.
- La puerta motorizada puede ser utilizada por niños de edad no inferior a 8 años y por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o que carezcan de experiencia o del conocimiento necesario, siempre que estén vigilados o después de haber recibido instrucciones relativas al uso seguro del aparato y comprendan los peligros relacionados con el mismo.
- Toda operación de limpieza o mantenimiento a cargo del usuario deberá ser realizada directamente por o bajo la supervisión de una persona responsable.
- No permita que los niños jueguen o se detengan cerca de la puerta corredera. Mantenga los radiocontroles y/o cualquier otro dispositivo de mando fuera del alcance de los niños, para evitar el accionamiento involuntario de la puerta corredera.



Precauções gerais para uso seguro

- A não observância das informações contidas no manual de uso pode implicar lesões pessoais ou danos ao aparelho. É necessário guardar estas instruções e entregá-las aos eventuais novos utilizadores do sistema.
- A porta deslizante deve ser destinado somente ao uso para o qual foi expressamente concebido. Qualquer outro uso deve ser considerado impróprio e portanto perigoso. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos causados por usos incorretos, errados e irracionais.
- Não utilize a porta deslizante se for necessário submetê-lo a reparação ou regulação. Desconecte a alimentação quando realizar as tarefas de limpeza e manutenção.
- A porta motorizada podeseer utilizada pode ser utilizado por crianças de idade superior a 8 anos e por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais restritas ou que não têm a experiência ou o conhecimento necessários, desde que estejam sob supervisão ou após receberem instruções relativas à utilização segura do aparelho e à compreensão dos perigos inerentes a ele.
- Qualquer intervenção de limpeza ou manutenção aos cuidados do usuário deve ser realizado diretamente por, ou sob a supervisão de, uma pessoa responsável.
- Não permita que crianças brinquem ou parem próximo na porta deslizante. Guarde fora do alcance de crianças os radiocontroles e/ou qualquer outro dispositivo de comando, para evitar acionar involuntariamente a porta deslizante.

Il simbolo del cassonetto barrato indica che il prodotto non può essere eliminato con i comuni rifiuti domestici. Il prodotto deve essere riciclato nel rispetto delle norme ambientali locali per lo smaltimento dei rifiuti. Separando un prodotto contrassegnato da questo simbolo dai rifiuti domestici, si aiuterà a ridurre il volume dei rifiuti destinati agli inceneritori o alle discariche, minimizzando così qualsiasi possibile impatto negativo sulla salute umana e sull'ambiente.

The crossed-out wheeled bin symbol indicates that the product should be disposed of separately from household waste. The product should be handed in for recycling in accordance with local environmental regulations for waste disposal. By separating a marked item from household waste, you will help reduce the volume of waste sent to incinerators or landfill and minimize any potential negative impact on human health and the environment.

Le symbole de la poubelle barrée indique que le produit ne peut pas être éliminé avec les ordures ménagères ordinaires. Il doit être recyclé conformément à la réglementation environnementale locale en matière de déchets. En triant les produits portant ce pictogramme, vous contribuez à réduire le volume des déchets incinérés ou enfouis, et à diminuer tout impact négatif sur la santé humaine et l'environnement.

Das Symbol mit der durchgestrichenen Abfalltonne bedeutet, dass das Produkt getrennt vom Haushaltsabfall entsorgt werden muss. Das Produkt muss gemäß der örtlichen Entsorgungsvorschriften der Wiederverwertung zugeführt werden. Durch separate Entsorgung des Produkts trägst du zur Minderung des Verbrennung oder Deponieabfalls bei und reduzierst eventuelle negative Einwirkungen auf die menschliche Gesundheit und die Umwelt.

La imagen del cubo de basura tachado indica que el producto no debe formar parte de los residuos habituales del hogar. Se debe reciclar según la normativa ambiental local de eliminación de residuos. Cuando se separan los productos que llevan esta imagen, se contribuye a reducir el volumen de residuos que se incineran o se envían a vertederos y se minimiza el impacto negativo sobre la salud y el medio ambiente.

O símbolo do caixote do lixo com o sinal de proibição indica que esse artigo deve ser separado dos resíduos domésticos convencionais. Deve ser entregue para reciclagem de acordo com as regulamentações ambientais locais para tratamento de resíduos. Ao separar um artigo assinalado dos resíduos domésticos, ajuda a reduzir o volume de resíduos enviados para os incineradores ou aterros, minimizando o potencial impacto negativo na saúde pública e no ambiente.